

Interview date: 23 Mar 2009

File name: HD asks HS about witch death proc 2

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tōmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tōmi Ngombu, and HS = Hannah.

HD: ε, mbaale. (εε?)

Ye nuu ka ce wu tii ga, 4.0

When a person died here in town,

ε- le wu go songweε hu pɛi wɔ há? 8.0

eh- if she died of witchcraft what do they do to her?

HS: Ha ye pɛi wɔ go tagi kun. 10.0

They then split her stomach.

HD: Mm, jɛngɛma go. 12.0

Yes, in the cemetery.

HS: Mm. Si ye pɛi hun lɔwε kwei. (Mm) 14.0

Yes. Then they take it out of there.

A- nuule wɔ kwei songweε, (Mm)16.0

The person who takes out the witchcraft,

nuule wε, wɔ wɔ go lem welen, nuu wule. 18.0

that person, she follows behind him, the dead person.

TG says the dead person's ghost follows this person, demanding to know why he split her stomach.

(Mm) Wɔ wɔ lem welen. 20.0

She follows behind him.

Wɔ ye, yeŋ kɔna táɡá kunmilá? 22.0

She says, What is the reason for splitting my stomach?

Wɔ wɔ pei ìhìlé. 24.5

She strikes him with fever.

pei = to hit with? TG says 'to put.'

Le kɔn go, wɔ go wu.

When she goes, he will die.

Unclear whether this is when the ghost leaves him alone, or when he goes away from the ghost...

END SEGMENT